



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ-ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ «ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ»

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ

ΠΑΓΩΝΗ ΑΡΓΥΡΩ ΜΑΡΙΑ

Α.Μ : Ε2017310

ΤΡΙΜΕΛΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗ:

ΛΙΒΑΣ ΣΩΤΗΡΙΟΣ

ΣΩΣΩΝΗ ΒΙΛΕΛΜΙΝΗ

ΤΣΙΓΚΟΥ ΜΑΡΙΑ

ΕΠΙΒΛΕΠΩΝ ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ: ΛΙΒΑΣ ΣΩΤΗΡΙΟΣ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

A. ΕΙΣΑΓΩΓΗ.....	3
B.1ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΣ ΦΟΡΕΑΣ.....	4
Γ.1 Η ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΑΣΚΗΣΗ ΜΟΥ.....	7
Γ.2 ΠΡΩΤΟΤΥΠΑ ΚΕΙΜΕΝΑ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑΤΑ	8
Δ.1 ΚΡΙΤΙΚΗ ΕΠΙΣΚΟΠΗΣΗ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ.....	12
Δ.1.Α ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ.....	12
Δ.1.Β ΜΕΙΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ& ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ.....	16
Ε. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ.....	19
ΣΤ. ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ.....	20

Α.ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Στην παρούσα εργασία θα αναφερθώ στην πρακτική άσκηση που πραγματοποίησα το έτος 2018 κατά τους μήνες Ιούνιο και Ιούλιο στην πόλη της Κέρκυρας και στο μεταφραστικό γραφείο «ΕΡΜΗΝΕΙΑ» υπεύθυνη του οποίου είναι η κ. Βασιλακοπούλου Αννίτα. Πιο συγκεκριμένα θα αναφερθώ εκτενώς στον φορέα και την λειτουργία του, τους πελάτες, τα είδη των κειμένων που αναλάμβανε το γραφείο κατά το διάστημα της άσκησής μου τις γλώσσες εργασίας, τη χρήση τεχνολογίας, τη διαχείριση μεταφραστικού έργου, τα είδη των κειμένων που μετέφρασα και εν γένει την εμπειρία και την συνολική εικόνα που διαμόρφωσα κατά την ενασχόληση μου με το συγκεκριμένο μεταφραστικό γραφείο -θετικά και αρνητικά στοιχεία πρακτικής άσκησης και μεταφραστικού γραφείου-.

Προτού προβώ σε ανάλυση των στοιχείων που αναφέρονται ως άνω, θεωρώ χρήσιμο να αναφερθώ στον λόγο για τον οποίο επέλεξα την Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία στο πλαίσιο Πρακτικής Άσκησης αντί των εναλλακτικών επιλογών που μου προσέφερε το Πρόγραμμα Σπουδών (Επιλογή Α: Μετάφραση/Υποτιτλισμός/Μεταγλώττιση/Audio-Description/Voice-Over, και Επιλογή Β: Ερευνητική Εργασία.)

Ως απόφοιτη της Νομικής Σχολής του Δημοκριτείου Πανεπιστημίου Θράκης είχα ελάχιστη όχι μόνο θεωρητική αλλά και πρακτική ενασχόληση με τον κλάδο της Μετάφρασης. Οι θεωρητικές μου γνώσεις αφορούσαν στην μελέτη βιβλίων μεταφραστικού περιεχομένου ενώ από την σκοπιά της πρακτικής άσκησης είχα ασχοληθεί περιστασιακά με την μετάφραση συμβολαίων, διαθηκών και πληθώρας εγγράφων του δημοσίου (πιστοποιητικών και πτυχίων). Αρχικά, ο λόγος που επέλεξα το μεταπτυχιακό πρόγραμμα « Επιστήμη της Μετάφρασης» του Ιονίου Πανεπιστημίου ήταν η αγάπη που έτρεφα για τον κλάδο της μετάφρασης αλλά και η απόφαση μου να συνδυάσω τον Μεταφραστικό και τον Νομικό κλάδο. Για τους λόγους αυτούς επέλεξα να πραγματοποιήσω την δίμηνη πρακτική σε Μεταφραστικό Γραφείο για να επιβεβαιώσω το ενδιαφέρον μου για την Μεταφραστική Επιστήμη και να εισέλθω σε στον επαγγελματικό χώρο της

Μετάφρασης. Με τις γνώσεις που απέκτησα από το μεταπτυχιακό πρόγραμμα θεώρησα χρησιμότερο αλλά και περισσότερο ενδιαφέρον να προχωρήσω στην άμεση εφαρμογή τους μέσω της πρακτικής άσκησης για να διεισδύσω στον κλάδο της μετάφρασης αλλά και για να διαπιστώσω αν ο κλάδος αυτός είναι πραγματικά ενδιαφέρον για μένα, γεγονός το οποίο με μεγάλη χαρά επιβεβαίωσε. Επιπλέον η πρακτική άσκηση αποδείχθηκε ένας πολύ καλός τρόπος για την ανάπτυξη βασικών δεξιοτήτων (επίλυση προβλημάτων, κριτική σκέψη, γραπτές και προφορικές επικοινωνιακές δεξιότητες, λήψη αποφάσεων και δημιουργική σκέψη), για την προετοιμασία για την είσοδο στην αγορά εργασίας ενώ με βοήθησε να συνδυάσω τις γνώσεις μου πάνω στην Νομική Επιστήμη και στην Επιστήμη της Μετάφρασης.

Ο λόγος που επέλεξα να πραγματοποιήσω την πρακτική μου στο εν λόγω μεταφραστικό γραφείο στην πόλη της Κέρκυρας ήταν επειδή είχα γνώση για την ανυπαρξία πολλών μεταφραστικών γραφείων στο νησί και θεώρησα ότι το συγκεκριμένο γραφείο θα αναλαμβάνει μεταφράσεις κάθε είδους. Με τον τρόπο αυτό θα είχα την δυνατότητα να μεταφράσω κείμενα διαφορετικού περιεχομένου και λεξιλογίου, να δημιουργήσω άρτιες μεταφραστικές μνήμες και να αποκτήσω μια συνολική εικόνα για τον κλάδο της μετάφρασης από επαγγελματική σκοπιά.

B.1 ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΣ ΦΟΡΕΑΣ

Το Μεταφραστικό γραφείο στο οποίο πραγματοποίησα την πρακτική άσκηση μου ονομάζεται «ΕΡΜΗΝΕΙΑ» και βρίσκεται στο κέντρο της πόλης της Κέρκυρας. Το Δίκτυο Μεταφραστικών Κέντρων ΕΡΜΗΝΕΙΑ αποτελεί δίκτυο ολοκληρωμένων υπηρεσιών και προϊόντων στο χώρο της μετάφρασης, της διερμηνείας και γενικότερα σε όποια υπηρεσία έχει άμεση ή έμμεση σχέση με κάποια ξένη γλώσσα. Διαθέτει 14 καταστήματα σε όλη την Ελλάδα, ένα εκ των οποίων βρίσκεται στην Κέρκυρα. Όλα τα καταστήματα του συγκεκριμένου μεταφραστικού γραφείου αναλαμβάνουν μεταφράσεις από και προς όλες τις γλώσσες, τις οποίες και εκπονούν είτε εσωτερικοί είτε εξωτερικοί συνεργάτες, ανάλογα με το φόρτο εργασίας και την διαθεσιμότητα μεταφραστών σε κάθε

γλώσσα. Σε περίπτωση λοιπόν ύπαρξης μεταφράσεων σε γλώσσες τις οποίες δεν γνώριζαν οι μεταφραστές του μεταφραστικού γραφείου, γινόταν ανάθεση στα κεντρικά γραφεία, τα οποία βρίσκονται στην Καβάλα, τα οποία και ανέθεταν την μετάφραση στον μεταφραστή με πιστοποίηση στην συγκεκριμένη γλώσσα. Μάλιστα, δεν ήταν λίγες οι φορές κατά τις οποίες μας προωθούσαν μεταφράσεις είτε τα κεντρικά γραφεία είτε παραρτήματα λόγω της απασχόλησης των μεταφραστών τους.

Συγκεκριμένα στο κατάστημα στην Κέρκυρα στο οποίο πραγματοποίησα την πρακτική μου άσκηση οι εσωτερικοί συνεργάτες αναλάμβαναν μεταφράσεις από και προς τα Αγγλικά, Αλβανικά, Γαλλικά, Γερμανικά και Τούρκικα ενώ σε περίπτωση μετάφρασης σε διαφορετικές γλώσσες γινόταν ανάθεση σε εξωτερικούς συνεργάτες του Μεταφραστικού γραφείου μέσω του κεντρικού καταστήματος το οποίο βρίσκεται στην Καβάλα. Όσον αφορά την διερμηνεία, κατά του μήνες Ιούνιο-Ιούλιο το συγκεκριμένο μεταφραστικό γραφείο για το οποίο εργαζόμουν ανέλαβε 2 φορές διερμηνεία σε συνεργασία με συγκεκριμένο Συμβολαιογραφικό γραφείο της Κέρκυρας στο πλαίσιο του ανοίγματος διαθήκης συνταγμένης στα αγγλικά.

Τα είδη των κειμένων προς μετάφραση ποικίλλει καθώς δεν υπάρχει περιορισμός από μέρους του γραφείου ως προς τα αποδεκτά είδη κειμένων προς μετάφραση. Στην πλειονότητα τους ωστόσο επρόκειτο για έγγραφα τα οποία προορίζοντας για κατάθεση στο Δημόσιο όπως : ληξιαρχικές πράξεις θανάτου, ληξιαρχικές πράξεις γέννησης, πιστοποιητικά οικογενειακής κατάστασης, μετάφραση πτυχίων από χώρες του εξωτερικού. Το γραφείο επίσης αναλάμβανε και μεταφράσεις κειμένων ειδικού λεξιλογίου – νομικά, ιατρικά, οικονομικά κείμενα- όπως συμβόλαια, κληρονομητήρια, αγωγές διαζυγίου, συμφωνητικά τροποποίησης καταστατικών, τιμολόγια, συμβάσεις δανείου κ.α. Οι γλώσσες στις οποίες κατά πλειοψηφία ήταν συνταγμένα τα έγγραφα αυτά ήταν τα αγγλικά, τα γερμανικά και τα αλβανικά.

Στην πλειονότητα τους τα κείμενα που ανέλαβα να μεταφράσω ήταν κείμενα νομικού περιεχομένου (*Consultancy Agreement- Συμφωνία Διαβούλευσης, Contract- Συμβόλαιο, Αγωγή Διαζυγίου- Divorce Petition, Πιστοποιητικό Κληρονομητηρίου- Certificate of Inheritance, Σύμβαση Δανείου- Loan Agreement*) λόγω της συνεργασίας του μεταφραστικού γραφείου με Δικηγορικά γραφεία της Κέρκυρας αλλά και με εταιρείες για τη διενέργεια μεταφράσεων πολιτικών

απορρήτου και συμβόλαια και πιο συγκεκριμένα την μετάφραση *Πρακτικών Συνεδριάσεων Διοικητικού Συμβουλίου- Minutes from Board meeting* και τη μετάφραση *Πολιτικής Απορρήτου-Privacy Policy*.

Μια από τις μεγαλύτερες μεταφράσεις που πραγματοποίησα ήταν η μετάφραση μιας Πρόταση Διδακτορικής Διατριβής 3.700 λέξεων με θέμα : *Ο ρόλος των μουσουλμανικών ευαγών ιδρυμάτων (βακουφιών) στην οικονομική και κοινωνική σύνθεση μιας βαλκανικής επαρχίας*. Η μετάφραση αυτή ήταν αρκετά απαιτητική καθώς είχε ειδικό λεξιλόγιο άγνωστο σε μένα και μεγάλη έκταση.

Επιπλέον, καθώς η άσκηση μου συνέπεσε με την τουριστική περίοδο και λόγω του αυξημένου τουρισμού που χαρακτηρίζει την Κέρκυρα αναλαμβάναμε μεταφράσεις εκδρομών που οργανώνονται από ταξιδιωτικά γραφεία του νησιού – από τα ελληνικά προς Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ρώσικα και Ιταλικά- και Μενού Ξενοδοχείων ενώ ένα αρκετά μεγάλο project που ανέλαβε το γραφείο ήταν η μετάφραση συνταγών από τα Ελληνικά στα Αγγλικά 4390 λέξεων.

Οι πελάτες του Γραφείου ποικίλουν γεγονός που προκύπτει- όπως προανέφερα- από την διαφορετικότητα των κειμένων που καλούμασταν να μεταφράσουμε ως προς το περιεχόμενο και την ορολογία τους. Καθημερινά κάτοικοι της Κέρκυρας μας ανέθεταν μεταφράσεις Πιστοποιητικών και Πτυχίων για την κατάθεση τους σε δημόσιες Υπηρεσίες, ενώ τα μεγαλύτερα Projects μας τα ανέθεταν Δικηγορικά Γραφεία και Εταιρείες. Μάλιστα, καθημερινοί πελάτες υπήρξαν και ιδιοκτήτες Ξενοδοχείων και Ταξιδιωτικά γραφεία του νησιού.

Όσον αφορά τα μεταφραστικά εργαλεία που χρησιμοποιούσαν οι εργαζόμενοι του γραφείου ήταν αποκλειστικά το memsource. Ωστόσο ο καθένας είχε τη δυνατότητα να χρησιμοποιήσει το μεταφραστικό εργαλείο με το οποίο ήταν περισσότερο εξοικειωμένος, ενώ το γραφείο δεν είχε προβεί στην αγορά ενός πιο εξελιγμένου μεταφραστικού εργαλείου και δεν είχε διαμορφώσει μεταφραστικές μνήμες προκειμένου να διευκολυνθεί το μεταφραστικό έργο.

Γ.1 Η ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΑΣΚΗΣΗ ΜΟΥ

Σε αυτό το σημείο θα προχωρήσω σε ανάλυση των κειμένων που κλήθηκα να μεταφράσω, του μεταφραστικού εργαλείου που χρησιμοποίησα και των δυσκολιών που αντιμετώπισα στο πλαίσιο της μεταφραστικής διαδικασίας. Σε αυτό το σημείο αξίζει να σημειωθεί ότι τα κείμενα που κλήθηκα να μεταφράσω ποικίλλουν σε περιεχόμενο και έκταση, γεγονός που αποδεικνύεται και από το προσκομισθέν portfolio.

Τα κείμενα που κλήθηκα να μεταφράσω ήταν τα εξής: Συμφωνία διαβούλευσης, Σύμβαση, Ιδιωτικό Συμφωνητικό Τροποποίησης Καταστατικού, Μεταφράσεις πτυχίων, Κείμενα Ταξιδιωτικών Γραφείων, Αγωγή Διαζυγίου, Κληρονομητήριο, Πολιτική Απορρήτου, Σύμβαση Δανείου, Συνεδριάσεις Διοικητικού Συμβουλίου, Συνταγές, Τιμολόγια, Πιστοποιητικά Γεννήσεως, θανάτου, Οικογενειακής κατάστασης, γάμου, Υπεύθυνες Δηλώσεις, Ποινικά μητρώα και Βεβαιώσεις Απογραφής. Όλες οι μεταφράσεις που πραγματοποίησαν ήταν από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά και αντίστροφα.

Οι μεταφράσεις στις οποίες μπόρεσα να ανταποκριθώ καλύτερα ήταν οι μεταφράσεις κειμένων νομικής ορολογίας και συγκεκριμένα οι εξής : *Consultancy Agreement- Συμφωνία Διαβούλευσης, Contract- Συμβόλαιο, Αγωγή Διαζυγίου- Divorce Petition, Πιστοποιητικό Κληρονομητηρίου- Certificate of Inheritance, Σύμβαση Δανείου- Loan Agreement*. Έχοντας πραγματοποιήσει 18μηνη άσκηση σε Δικηγορικό Γραφείο το οποίο αναλάμβανε αντίστοιχες μεταφράσεις είχα την δυνατότητα να εξοικειωθώ σε κάποιο βαθμό με το αγγλικό νομικό λεξιλόγιο και να μπορώ να διαχωρίσω παρεμφερείς νομικές έννοιες (λόγω των διαφορετικών νομικών συστημάτων των δικαϊκών συστημάτων). Αυτό είχε ως αποτέλεσμα να μπορώ να αποδώσω καλύτερα σε κείμενα νομικής ορολογίας έχοντας τις επαγγελματικές βάσεις και βασικές γνώσεις ξενόγλωσσου νομικού λεξιλογίου. Επιπλέον λόγω των σπουδών είχα γνώση ελληνικής νομικής ορολογίας με αποτέλεσμα να μπορώ να ασχοληθώ με την αγγλική νομική ορολογία πιο

αποτελεσματικά- χωρίς αυτό να σημαίνει ότι δεν αντιμετώπισα δυσκολίες στην απόδοση των νομικών όρων-.

Ωστόσο με την δίμηνη πρακτική μου στο εν λόγω μεταφραστικό γραφείο μου δόθηκε η ευκαιρία να αποκτήσω μια μεγαλύτερη τριβή με την νομική ορολογία όπως και να κάνω καλύτερη χρήση των μεταφραστικών εργαλείων και να δημιουργήσω καλές μεταφραστικές μνήμες.

Γ.2 ΠΡΩΤΟΤΥΠΑ ΚΕΙΜΕΝΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑΤΑ

Σε αυτό το σκέλος της εργασίας μου θα αναφερθώ εκτενέστερα στα κείμενα που κλήθηκα να μεταφράσω διαχωρίζοντας τα σε κατηγορίες βάσει της ορολογίας τους. Θα αναφερθώ στις δυσκολίες που αντιμετώπισα από πλευράς ορολογίας αλλά και στην ενδεχόμενη ευκολότερη μετάφραση ορισμένων κειμένων λόγω προγενέστερης επαφής μου με την εκάστοτε ορολογία. Τέλος, θα παραθέσω το θετικό αντίκτυπο που είχε για μένα η κάθε μετάφραση.

Στην δίμηνη πρακτική μου στο μεταφραστικό γραφείο «ΕΡΜΗΝΕΙΑ» κλήθηκα να μεταφράσω αρκετά κείμενα νομικής ορολογίας και πιο συγκεκριμένα τα εξής : *Consultancy Agreement- Συμφωνία Διαβούλευσης, Contract- Συμβόλαιο, Αγωγή Διαζυγίου- Divorce Petition, Πιστοποιητικό Κληρονομητηρίου- Certificate of Inheritance, Σύμβαση Δανείου- Loan Agreement*. Όπως προανέφερα, ήταν ευκολότερη η διαχείριση κειμένων νομικής ορολογίας από πλευράς μου λόγω των σπουδών μου στον κλάδο της Νομικής Επιστήμης καθώς κατανοούσα στην πλειονότητα τους τους όρους της ελληνικής νομικής ορολογίας που συνάντησα στα συγκεκριμένα κείμενα. Ωστόσο λόγω της διαφορετικότητας των νομικών συστημάτων αλλά και της μικρής τριβής μου με την ξενόγλωσση νομική ορολογία αντιμετώπισα αρκετά προβλήματα ως προς την απόδοση των όρων από τα Ελληνικά στα Αγγλικά και έπρεπε αρκετές φορές να συμβουλευτώ ξένη νομική

βιβλιογραφίας αλλά και Αγγλικά Νομικά βιβλία και Forum προκειμένου να επιλέξω τον καταλληλότερο όρο ανά περίπτωση.

Μέσα από την μετάφραση κειμένων νομικής ορολογίας μπόρεσα να εμπλουτίσω το λεξιλόγιο μου να κατανοήσω τον τρόπο σύνταξης των προτάσεων σε νομικά κείμενα, καθώς γίνεται χρήση επίσημου λεξιλογίου, ενώ μπόρεσα να συγκρίνω τις ομοιότητες και τις διαφορές των αγγλικών και ελληνικών νομικών εγγράφων και δικογράφων. Ωστόσο λόγω της διαφορετικότητας των δικαίων και του επιτελεστικού χαρακτήρα της νομικής γλώσσας, καθώς οι λέξεις που χρησιμοποιούνται στον νομικό κόσμο οδηγούν άμεσα στην εκτέλεση πράξεων, έπρεπε αν είμαι πολύ προσεκτική στην χρήση της ορολογίας στην απόδοση όρων από τα ελληνικά στα αγγλικά και αντίστροφα. . Στο πλαίσιο του συνόλου του δικαίου υπάρχουν βασικοί κλάδοι κοινοί σε όλες τις χώρες όπως το Συνταγματικό Δίκαιο , το Ποινικό Δίκαιο , το Δημόσιο Διεθνές Δίκαιο , το Εμπορικό Δίκαιο κ.α . Αυτό έχει ως αποτέλεσμα να δίνεται η εντύπωση ότι δεν υπάρχουν δυσκολίες στην μετάφραση των λέξεων-κλειδιά του νομικού λεξιλογίου στα γαλλικά, αγγλικά, γερμανικά, ισπανικά, ελληνικά, ή πορτογαλικά (Brierley 1985: 84). Η εννοιολογική ομοιότητα διευκολύνει την κατανόηση των ξένων δικαίων παρόλο που ουσιαστικοί νόμοι σε καθένα από αυτά τα νομικά συστήματα μπορεί να διαφέρουν (David Brierley 1985: 84). Ωστόσο αυτό δεν σημαίνει ότι οι ομοιότητες στη μορφή του δικαίου είναι πλήρης καθώς διαφορετικές κατηγορίες ή ιδέες υφιστάμενες σε ένα δίκαιο ενδέχεται να μην υπάρχουν σε άλλο δίκαιο (Cao 2007: 66). Πιο συγκεκριμένα έπρεπε να είμαι αρκετά προσεκτική στην μετάφραση Αγγλικών νομικών εγγράφων ως προς της απόδοσή τους στα ελληνικά καθώς τα 2 κράτη έχουν τελείως διαφορετικά νομικά συστήματα. *Όσον αφορά τις λέξεις που συνδέονται με τους τομείς δικαίου και τα θεσμικά όργανα του έννομου συστήματος κάθε χώρας υπάρχουν διαφορετικές κατηγορίες δικαίου οι οποίες διαθέτουν εξειδικευμένο λεξιλόγιο* (Cao 2007: 65). Σύμφωνα με την Cao (2007: 70επ) ένα άλλο πρόβλημα σχετικό με την ορολογία είναι ότι ένας νομικός όρος μπορεί να έχει πολλά συνώνυμα και ορισμένα από αυτά ενδέχεται να μοιάζουν μεταξύ τους. Για τον λόγο αυτό πολλές φορές έπρεπε να ανατρέξω σε νομικά αγγλικά άρθρα και λεξικά νομικής ορολογίας λόγω της πολλαπλής απόδοσης όρων. Σύμφωνα με το Αγγλικό δίκαιο της Ιδιοκτησίας όταν υπάρχει ενδιαφέρον από παραπάνω από ένα

πρόσωπα για ορισμένη ιδιοκτησία γίνεται διάκριση μεταξύ του όρου «joint tenant» και του όρου «tenant in common». Δύο όροι οι οποίοι φαίνονται ταυτόσημοι. Κατά μία έννοια ο όρος «joint tenant» είναι ένας τύπος ταυτόχρονης κτήσης ιδιοκτησίας σύμφωνα με την οποία ο κάθε μισθωτής αντί να έχει ένα διακριτό μερίδιο στο ακίνητο αντιμετωπίζεται από τρίτους ως μοναδικός κύριος ολόκληρης της ιδιοκτησίας. (CCH Macquarie Dictionary of Law 1993: 93). Με άλλα λόγια στο πλαίσιο του «joint tenancy» όλοι κατέχουν από κοινού ιδιοκτησία και το δικαίωμα της κυριότητας καθενός αποσβήνεται με τον θάνατο αφήνοντας τον τελευταίο επιζώντα μισθωτή ως κύριο του ακινήτου. Αντίθετα με τον όρο «tenancy in common» εννοείται ότι όλοι οι ιδιοκτήτες έχουν χωριστά αλλά αδιαίρετα μερίδια στην ιδιοκτησία (CCH Macquarie Dictionary of Law 1993: 93). Στο πλαίσιο της αυστηρής νομικής ορολογίας ο όρος «tenant» δηλαδή ο μισθωτής είναι κύριος γής ανεξάρτητα από το εάν αυτή είναι ελεύθερη η μισθωμένη (Osborn's Concise Law Dictionary 1993: 320) Με άλλα λόγια ο όρος «tenancy in common» σημαίνει ότι κάθε κάτοχος έχει στην κυριότητα του ένα χωριστό αν και αδιαίρετο μερίδιο ιδιοκτησίας χωρίς να επέρχεται μεταβολή της κυριότητας σε περίπτωση θανάτου (CCH Macquarie Dictionary of Law 1993: 93). Μέσα από αυτό το παράδειγμα καθίσταται σαφές ότι ο μεταφραστής νομικής ορολογίας πρέπει να γνωρίζει την διάκριση τυχόν συνώνυμων νομικών όρων καθώς εξαιτίας της αυστηρής λειτουργίας της νομικής γλώσσας μπορεί να μεταβληθεί το νόημα και η ισχύς του νομικού κειμένου σε περίπτωση χρήσεως λανθασμένου όρου. Ωστόσο μέσα από αυτή την εξαιρετικά ενδιαφέρουσα διαδικασία, απέκτησα μεγαλύτερη τριβή με την Αγγλική Νομική Ορολογία.

Λόγω την ανυπαρξίας ισοδύναμων όρων αγγλικής και ελληνικής ορολογίας θεωρώ ότι τα προαναφερθέντα κείμενα που κλήθηκα να μεταφράσω ήταν τα πιο απαιτητικά και τα πιο δύσκολα, όπως και όλα τα κείμενα ειδικής ορολογίας. *Είναι μάταιη η αναζήτηση της απόλυτης ισοδυναμίας και στην μετάφραση νομικών όρων. Παρά το φαινομενικά ανυπέρβλητο εννοιολογικό και γλωσσικό χάσμα μεταξύ των διαφορετικών δικαίων και γλωσσών η μετάφραση του δικαίου είναι δυνατή και μπορεί να πραγματοποιηθεί με την διαπολιτισμική κατανόηση του νόμου αν και η κατανόηση αυτή είναι πάντα υποκειμενική και μπορεί να μην είναι ταυτόσημη κάθε φορά σε όλες τις γλώσσες (Cao 2007: 35).*

Στο πλαίσιο της μετάφρασης κειμένων νομικής ορολογίας αλλά και κειμένων ειδικής ορολογίας, διαχειρίστηκα πιο εύκολα την μετάφραση της σύμβασης δανείου καθώς πραγματοποιούσα αντίστοιχες μεταφράσεις κατά την άσκηση μου σε δικηγορικό γραφείο, και την μετάφραση της συμφωνίας διαβούλευσης και των πρακτικών συνεδρίασης διοικητικού συμβουλίου.

Ένα από τα μεγαλύτερα Project που ανέλαβα κατά τον τελευταίο μήνα της πρακτικής μου άσκησης στο μεταφραστικό γραφείο «ΕΡΜΗΝΕΙΑ» ήταν η μετάφραση συνταγών από τα Ελληνικά στα Αγγλικά 4390 λέξεων. Το συγκεκριμένο Project συνετέλεσε σε μεγάλο βαθμό στην ανάπτυξη βασικών δεξιοτήτων μου καθώς έπρεπε να πραγματοποιηθεί σε εξαιρετικά μικρό χρονικό διάστημα . Επιπλέον δεν είχα πραγματοποιήσει τέτοιου είδους μετάφραση η οποία αν και είχε αρκετές ευκολίες λόγω της απόδοσης των υλικών παρουσίαζε δυσκολίες ως προς την απόδοση των ρημάτων που χρησιμοποιούνται στον τομέα της μαγειρικής τα οποία ποικίλλουν.

Αντικειμενικά μεγαλύτερη ευκολία παρουσίασαν οι μεταφράσεις πιστοποιητικών, πτυχίων και γενικότερα εγγράφων που κατατίθενται σε Υπηρεσίες του Δημοσίου όχι μόνο λόγω της μικρής τους έκτασης, αλλά γιατί το γραφείο είχε υποδείγματα βάσει των οποίων πραγματοποιούσαμε τις μεταφράσεις αυτές.

Η πρώτη και μεγαλύτερη μετάφραση που πραγματοποίησα ήταν μια Πρόταση Διδακτορικής Διατριβής 3.700 λέξεων – απόσπασμα της οποίας προσκομίζω- η οποία αφορούσε στο εξής θέμα : *Ο ρόλος των μουσουλμανικών ευαγών ιδρυμάτων (βακουφιών) στην οικονομική και κοινωνική σύνθεση μιας βαλκανικής επαρχίας*. Επρόκειτο για ένα κείμενο υψηλής δυσκολίας για εμένα για δύο λόγους. Ο πρώτος λόγος ήταν η ορολογία που χαρακτηριζόταν από πλήθος ιστορικών και πολιτιστικών στοιχείων (πχ *ευαγή ιδρύματα, βακούφια, το Ιερό Κοράνιο ,Το Ιεροδικαστικό Αρχείο του Καζά Αβρέτ Χισάρ, Τοπικοί Δικαστές (καδήδες), τσιφλίκια, Μουτεβελής, γεδίκια κ.α.*). Προκειμένου να μπορέσω να ανταποκριθώ στη συγκεκριμένη μετάφραση έπρεπε να ανατρέξω σε άρθρα σχετικά με την Οθωμανική Αυτοκρατορία, να ανατρέξω σε ορισμούς όρων ξένων προς εμένα καθώς επρόκειτο για κείμενο ειδικής ορολογίας, αλλά και να συνεργαστώ με μια εκ των εργαζομένων του μεταφραστικού γραφείου. Η συνάδελφος λόγω την μακράς

εμπειρίας της αλλά και λόγω την γνώσης της Τούρκικης γλώσσας που διέθετε με βοήθησε να αντιμετωπίσω κάθε δυσκολία αναφορικά με την απόδοση των λέξεων. Δευτερευόντως, πρόβλημα υπήρξε ο χρόνος στον οποίο έπρεπε να ολοκληρωθεί η εν λόγω μετάφραση καθώς έπρεπε να την ολοκληρώσω σε 2 εβδομάδες με παράλληλη διεκπεραίωση μεταφράσεων διαφορετικού είδους και έκτασης. Το γεγονός αυτό σε συνδυασμό με το ότι βρισκόμουν στην πρώτη εβδομάδα της πρακτικής μου σε μεταφραστικό γραφείο μου προξένησαν αρκετό άγχος γιατί δεν γνώριζα πως να οργανώσω τον χρόνο μου και πως να διαχειριστώ ένα κείμενο με άγνωστο προς εμένα λεξιλόγιο.

4.1 ΚΡΙΤΙΚΗ ΕΠΙΣΚΟΠΗΣΗ ΑΣΚΗΣΗΣ

Σε αυτό το σημείο θα προχωρήσω σε αναλυτική κριτική επισκόπηση της άσκησης που πραγματοποίησα καθώς και του μεταφραστικού γραφείου στο οποίο έκανα την πρακτική μου για τους μήνες Ιούνιο και Ιούλιο του 2018. Αρχικά θα αναλύσω στα πλεονεκτήματα της εν λόγω πρακτικής άσκησης και του μεταφραστικού γραφείου εν γένει και σε δεύτερο επίπεδο θα κάνω λόγο για τα μειονεκτήματα της εμπειρίας αυτής.

4.1.Α ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ

Στα πλεονεκτήματα την συγκεκριμένης πρακτικής άσκησης συγκαταλέγονται αρχικά τα βασικότερα θετικά στοιχεία της πρακτικής εν γένει, όπως:

1.Αποσαφήνιση πρακτικών στόχων: Μέσω την πρακτικής άσκησης στον κλάδο της μετάφρασης μου δόθηκε η ευκαιρία να σκεφτώ πιο καθαρά τους επαγγελματικούς μου στόχους και την επαγγελματική μου πορεία. Είχα την δυνατότητα να ενημερωθώ για τις συνθήκες της αγοράς εργασίας, τις απαιτήσεις, τις δυνατότητες και τις προοπτικές που προσφέρει το συγκεκριμένο επάγγελμα. Επιπλέον μπόρεσα να συγκρίνω της προσωπικότητα μου, τις δεξιότητες και τις ικανότητες μου με τις απαιτήσεις της εργασίας ως μεταφράστρια. Παράλληλα ήταν ο καλύτερος τρόπος να αξιοποιήσω τις θεωρητικές και πρακτικές γνώσεις που μου προσέφερε το Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Ιονίου Πανεπιστημίου και να θέσω τις βάσεις μου στο πλαίσιο του Μεταφραστικού Επαγγέλματος. Τέλος, συνειδητοποίησα ότι αποδίδω καλύτερα σε μεταφράσεις κειμένων με νομικό, ιατρικό ή οικονομικό λεξιλόγιο ενώ είμαι λιγότερο αποδοτική σε μεταφράσεις λογοτεχνικών κειμένων.

2.Προετοιμασία για την είσοδο στην αγορά εργασίας: Αναμφισβήτητα η πρακτική άσκηση αποτελεί την πρώτη τριβή του φοιτητή με την διαδικασία που ακολουθείται για την είσοδο σε κάποιο επάγγελμα. Η εμπειρία της πρακτικής άσκησης εφοδιάζει τον φοιτητή με μια διαφορετική ετοιμότητα για τη μετάβαση στο χώρο εργασίας. Επιπλέον, προσωπικά, ενημερώθηκα για την κοστολόγηση των μεταφράσεων, για το ποιες γλώσσες παρουσιάζουν μεγαλύτερη ζήτηση, τον χρόνο εκπόνησης των μεταφράσεων ανάλογα με την έκταση και το είδος τους καθώς και την αλληλεπίδραση με τους πελάτες. Στο πλαίσιο της εισαγωγής μου στον κλάδο του Μεταφραστικού επαγγέλματος, συνετέλεσε δυναμικά η δίμηνη πρακτική μου για έναν ακόμα λόγο, για την γνώση της κοστολόγησης των μεταφράσεων ανά γλώσσα, στην πράξη. Στα μαθήματα που πραγματοποίησα στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών «ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ» του Ιονίου Πανεπιστημίου, απέκτησα θεωρητικές και πρακτικές γνώσεις του Μεταφραστικού κλάδου και τις γνώσεις μου αυτές τις έθεσα σε εφαρμογή στην πρακτική μου άσκηση. Μέσα από την πρακτική μου εξάσκηση και της καθοδήγηση από τους εργαζομένους του γραφείου έμαθα πως κοστολογείται (στην πόλη της Κέρκυρας) η μετάφραση των κειμένων ανάλογα με το είδος τους (πχ. Κείμενα ειδικής ορολογίας, μεταφράσεις πτυχίων και πιστοποιητικών κ.α) την γλώσσα-πηγή και την γλώσσα-στόχο και την έκταση τους. Ωστόσο μέσα από εποικοδομητικές συζητήσεις με τους συναδέλφους

μου κατάλαβα ότι η κοστολόγηση διαμορφώνεται και από περισσότερους εξωγενείς παράγοντες, όπως είναι ο ανταγωνισμός που υπάρχει στην κάθε πόλη αλλά και στην πολιτική του εκάστοτε μεταφραστικού γραφείου ή εταιρείας. Τέλος, είχα την ευκαιρία να έρθω σε επαφή με πελάτες του μεταφραστικού γραφείου αλλά και να παρακολουθήσω την αλληλεπίδραση των πελατών με τους εργαζομένους του μεταφραστικού γραφείου. Παρατηρούσα τις διαφορετικές συμπεριφορές κάθε πελάτη είτε θετικές (ευγένεια, ικανοποίηση με την μετάφραση) είτε αρνητικές (επιμονή για άμεση μετάφραση κειμένων μεγάλης έκτασης σε μικρό χρονικό διάστημα, ζητήματα πληρωμής) αλλά και την αλληλεπίδραση τους με την Υπεύθυνο και την εργαζόμενη του Γραφείου. Ακόμα και σε περιόδους αρκετού άγχους λόγω του μεγάλου φόρτου εργασίας ή σε περιπτώσεις κακών χειρισμών του χρόνου παράδοσης και του αριθμού των μεταφράσεων ενημερωνόμουν για την ορθή λειτουργία ενός σωστού μεταφραστικού γραφείου αλλά και ως προς την αλληλεπίδραση με τους πελάτες του.

3.Ανάπτυξη βασικών δεξιοτήτων: Μέσω την πρακτικής άσκησης ο φοιτητής συνειδητοποιεί ποιες βασικές δεξιότητες είναι απαραίτητες και χρήσιμες για τον συγκεκριμένο εργασιακό χώρο. Προσωπικά μου δόθηκε η ευκαιρία να βελτιώσω δεξιότητες όπως είναι η κριτική σκέψη, οι γραπτές και προφορικές επικοινωνιακές δεξιότητες και η ομαδική εργασία (όταν κλήθηκα με άλλες 3 φοιτήτριες που έκαναν πρακτική άσκηση στο ίδιο μεταφραστικό γραφείο να μεταφράσουμε ένα κείμενο 5.000 λέξεων). Μάλιστα, τις πρώτες εβδομάδες της πρακτικής μου άσκησης προσπάθησα να βελτιώσω την χρονική μου απόδοση στην διεκπεραίωση των μεταφράσεων-χωρίς να μειωθεί η ποιότητα του μεταφράσματος- μέσω την χρήσης διαφορετικών αξιόπιστων βάσεων όρων, γεγονός το οποίο το κατάφερα μέσω και της τριβής μου με την μεταφραστική διαδικασία αλλά και με την βοήθεια των συνεργατών μου. Τέλος και σε κοινωνικό επίπεδο βελτίωσα τις δεξιότητες μου μέσω της αλληλεπίδρασης με τους πελάτες του μεταφραστικού γραφείου «ΕΡΜΗΝΕΙΑ».

4.Αίσθημα αυτεπάρκειας και ικανοποίησης : Η πρακτική άσκηση βοηθά τον φοιτητή να αναπτύξει αίσθημα αυταρέσκειας και εμπιστοσύνης στον εαυτό του ότι μπορεί να τα καταφέρει σε αυτό τον επαγγελματικό τομέα. Στην δική μου περίπτωση δεδομένου ότι δεν υπήρχε ιδιαίτερη πρακτική εμπειρία με τον κλάδο της

μετάφρασης κατάφερα να απαλλαγώ από το άγχος και τον φόβο της επίδοσης και απόδοσης μου και την πιθανή αμφισβήτηση των δυνατοτήτων μου και να εφαρμόσω άμεσα τις γνώσεις που αποκόμισα από το μεταπτυχιακό «Επιστήμη της Μετάφρασης». Επιπλέον κατάφερα να συνδυάσω το ενδιαφέρον μου για την Νομική Επιστήμη και την Επιστήμη της Μετάφρασης μέσω των μεταφράσεων νομικής ορολογίας χρησιμοποιώντας τις γνώσεις και τις δεξιότητες μου στον μέγιστο βαθμό.

Η διεύθυνση του μεταφραστικού γραφείου καθώς και οι εργαζόμενοι ήταν πολύ υποστηρικτικοί και με βοήθησαν να κατανοήσω στο σύνολο της την διαδικασία της μετάφρασης και να αξιοποιήσω στο μέγιστο τις δυνατότητες μου. Επιπλέον με βοηθούσαν σε κάθε ενδεχόμενη δυσκολία που αντιμετώπιζα ενώ σε περιπτώσεις μεταφράσεων μεγάλης έκτασης υπήρχε ομαδική προσπάθεια προκειμένου να παραχθεί το καλύτερο δυνατό αποτέλεσμα μέσα στον καθορισμένο χρόνο παράδοσης.

Μετά την διεκπεραίωση κάθε μετάφρασης η εργαζόμενη του γραφείου πραγματοποιούσε το post-editing του μεταφράσματος αρχικά με την παρουσία μου και στην συνέχεια (όταν απέκτησα κάποια εμπειρία) με την βοήθεια μου. Επιπλέον είχα την δυνατότητα να έρθω σε επαφή με τους πελάτες του γραφείου να επικοινωνήσω μαζί τους , να δω ποια είδη κειμένων είχαν την μεγαλύτερη ζήτηση καθώς και να ενημερωθώ για τα ζητήματα της κοστολόγησης των μεταφράσεων.

Με την σωστή καθοδήγηση από τους εργαζομένους του μεταφραστικού γραφείου «ΕΡΜΗΝΕΙΑ» έμαθα να χρησιμοποιώ περισσότερες πολυγλωσσικές βάσεις όρων ανάλογα με τις ανάγκες των κειμένων που κλήθηκα να μεταφράσω. Πιο συγκεκριμένα χρησιμοποίησα τις εξής : IATE, Wordreference, Glosbe, Linguee, είτε μεμονωμένα, είτε παράλληλα (σε περιπτώσεις σύγκρισης όρων για να επιλέξω τον κατάλληλο όρο για την παραγωγή ορθού μεταφράσματος). Αυτό είχε ως αποτέλεσμα να είμαι πιο σίγουρη για το μεταφραστικό μου αποτέλεσμα ειδικά σε περιπτώσεις κειμένων ειδικής ορολογίας .

Τέλος το συγκεκριμένο μεταφραστικό γραφείο όπως προανέφερα αναλαμβάνει μεταφράσεις κάθε είδους με αποτέλεσμα να δημιουργήσω ένα πολύ ικανοποιητικό portfolio και να αποκτήσω εμπειρία στην μετάφραση κειμένων ειδικού λεξιλογίου. Ωστόσο ένα από τα σημαντικότερα πλεονεκτήματα ήταν ότι συνειδητοποίησα ότι

μου προκαλούν ιδιαίτερο ενδιαφέρον και έχω καλύτερη απόδοση σε κείμενα ειδικής ορολογίας – νομικής, οικονομικής, ιατρικής- τα οποία είναι κείμενα ιδιαίτερης δυσκολίας.

Τέλος, πέραν των μεταφράσεων που πραγματοποίησα μεμονωμένα υπήρχαν και περιπτώσεις κατά τις οποίες λόγω του μεγέθους των μεταφράσεων και του φόρτου εργασίας του μεταφραστικού γραφείου, υπήρχε η ανάγκη να συνεργαστούμε με τις 2 φοιτήτριες του Μεταφραστικού Τμήματος, οι οποίες πραγματοποιούσαν την πρακτική τους άσκηση. Με αυτό τον τρόπο, ολοκληρώναμε μεταφράσεις μεγάλης έκτασης σε λιγότερο χρόνο, ανταλλάσσαμε απόψεις, λύναμε τις απορίες μας και δημιουργούσαμε άρτιο μεταφραστικό αποτέλεσμα. Επιπλέον, οι ομαδικές αυτές «εργασίες» ήταν ένας πολύ καλός τρόπος να μάθω να λειτουργώ ως μέλος μιας ομάδας στο πλαίσιο του μεταφραστικού επαγγέλματος. Τέλος, μέσα από την διαδικασία της ομαδικής εργασίας μπόρεσα για πρώτη φορά να συνεργαστώ με άτομα που έχουν περισσότερη εμπειρία από εμένα στον μεταφραστικό κλάδο, να παρατηρήσω το τρόπο που δουλεύουν αλλά και να εντρυφήσω στην χρήση των μεταφραστικών εργαλείων.

Συμπερασματικά έμεινα αρκετά ικανοποιημένη από την πραγματοποίηση πρακτικής άσκησης στο συγκεκριμένο μεταφραστικό γραφείο καθώς πέρα από τα γενικότερα οφέλη της πρακτικής άσκησης, είχα και την γενικότερη υποστήριξη του γραφείου το οποίο με βοήθησε να αναπτύξω τις δεξιότητες μου, σεβόταν την γνώμη μου και την προσωπικότητα μου με βοήθησε να αναπτύξω τις δεξιότητες μου στον μέγιστο βαθμό και να κάνω το πρώτο μου επαγγελματικό βήμα στον κλάδο της μετάφρασης.

Α.1.Β ΜΕΙΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ

Πέρα από τα πλεονεκτήματα τα οποία αναμφισβήτητα είναι πολλά υπήρχαν και τα μειονεκτήματα της συγκεκριμένης πρακτικής άσκησης τα οποία αφορούν στον τρόπο λειτουργίας του συγκεκριμένου μεταφραστικού γραφείου.

Το μεταφραστικό γραφείο ερμηνεία απασχολεί δυο (2) άτομα τα οποία είναι υπεύθυνα για τις μεταφράσεις στις γλώσσες των Αγγλικών, Γερμανικών, Αλβανικών και Τούρκικων, για τις υπόλοιπες γλώσσες όπως προανέφερα γίνεται ανάθεση σε εξωτερικούς συνεργάτες. Επιπλέον στην πόλη της Κέρκυρας δεν υπάρχουν αρκετά μεταφραστικά γραφεία και δεδομένης της μεγάλης προσέλευσης πελατών στο γραφείο υπήρχε πρόβλημα στον χρόνο διεκπεραίωσης των μεταφράσεων. Οι μόνιμοι εργαζόμενοι του γραφείου, 2 σε αριθμό ήταν υπεύθυνοι εκτός από την διεκπεραίωση μεταφράσεων και για την διενέργεια του post-editing με αποτέλεσμα να είναι περιορισμένος ο χρόνος για την διενέργεια των μεταφράσεων και να δημιουργούνται (σε ελάχιστες περιπτώσεις) προβλήματα όπως η παράδοση μεταφράσεων σε χρόνο πέραν του συμφωνημένου ή την ύπαρξη λαθών απροσεξίας σε ορισμένες μεταφράσεις. Η ζήτηση, λοιπόν, ήταν πολύ μεγάλη με αποτέλεσμα το γραφείο να αναλαμβάνει μεταφράσεις περισσότερες από αυτές που μπορούσε να πραγματοποιήσει με αποτέλεσμα την δημιουργία συνθηκών άγχους, λόγω και της παράλληλης επιμονής των πελατών για γρήγορες και άρτιες μεταφράσεις. Μάλιστα, ακόμα και σε περιόδους μεγάλης πίεσης λόγω αυξημένου φόρτου εργασίας, ελάχιστες ήταν οι φορές κατά τις οποίες το γραφείο θα αποφάσιζε να παραπέμψει κάποιες μεταφράσεις στα κεντρικά ή να αρνηθεί την διεκπεραίωση τους. Θα ήταν λοιπόν πολύ πιο αποτελεσματικό και σωστό να αναλαμβάνει το γραφείο τόσες μεταφράσεις όσες μπορεί να υποστηρίξει για να είναι ικανοποιημένοι πελάτες και εργαζόμενοι.

Η κατάσταση αυτή πέραν την δημιουργίας συναισθημάτων άγχους στους εργαζομένους είχε ως επακόλουθο την απογοήτευση πελατών – στις περισσότερες περιπτώσεις λόγω της ολοκλήρωσης των μεταφράσεων πέραν του συγκεκριμένου χρόνου- η οποία επιβάρυνε επιπλέον την ψυχολογία των εργαζομένων στα πλαίσια του εργασιακού περιβάλλοντος. Πιο συγκεκριμένα η πρώτη μετάφραση που ανέλαβα εξ ολοκλήρου είχε έκταση 3.700 λέξεις και λόγω του εξειδικευμένου λεξιλογίου της -ως πρόταση διδακτορικής διατριβής- μου προξένησε συναισθήματα άγχους και φόβου αποτυχίας σε περίπτωση που δεν την ολοκλήρωνα στον καθορισμένο χρόνο. Παράλληλα με την μετάφραση αυτή έπρεπε καθημερινά να διεκπεραιώνω μεταφράσεις που αναλάμβανε καθημερινά το γραφείο με

αποτέλεσμα να μην μπορώ να αφοσιωθώ στην εκπόνηση της συγκεκριμένης μετάφρασης.

Μέσα από την προσεκτική και ρεαλιστική αποδοχή ή απόρριψη μεταφράσεων από μέρους του γραφείου θα βελτιωνόταν η ποιότητα των μεταφράσεων, το γραφείο θα αποκτούσε περισσότερους σταθερούς πελάτες, οι πελάτες θα ήταν περισσότεροι ευχαριστημένοι (από άποψη χρόνου και ποιότητας) και οι ίδιοι οι εργαζόμενοι του γραφείου δεν θα κατακλύζονταν από συναισθήματα άγχους.

Όσον αφορά τα μεταφραστικά εργαλεία, γινόταν ευρεία χρήση του Memsource το οποίο έμαθα να χειρίζομαι εξαιρετικά και με εξυπηρετεί στην εκπόνηση μεταφράσεων που πραγματοποιώ μέχρι και σήμερα. Το συγκεκριμένο μεταφραστικό εργαλείο διαθέτει αρκετά ικανοποιητικής μεταφραστικής μνήμης ωστόσο δεν ήταν λίγες οι φορές που υπήρχε πρόβλημα με την αποθήκευση των μεταφρασμάτων καθώς παραλείπονταν μεγάλες παράγραφοι με κίνδυνο την παραγωγή προβληματικών μεταφρασμάτων. Για τον λόγο αυτό, θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί ένα πιο εξελιγμένο μεταφραστικό εργαλείο προκειμένου να διευκολυνθεί το μεταφραστικό έργο, να χρησιμοποιηθούν καλύτερες μεταφραστικές μνήμες και να μειωθεί ο χρόνος εκπόνησης των μεταφράσεων – δεδομένου ότι και στον μεταφραστικό κλάδο «ο χρόνος είναι χρήμα»- χωρίς να δημιουργούνται καθυστερήσεις και λάθη απροσεξίας με την παράλληλη διατήρηση της αρτιότητας των μεταφρασμάτων αλλά και την φήμης του μεταφραστικού γραφείου.

Συνολικά λοιπόν τα αρνητικά του μεταφραστικού γραφείου «ΕΡΜΗΝΕΙΑ» εντοπίζονται στο ελλιπές αριθμητικά προσωπικό και στην περιορισμένη χρήση της τεχνολογίας μέσω την χρήσης ενός μόνο μεταφραστικού εργαλείου (Memsource). Τα δυο αυτά αρνητικά στοιχεία είχαν ως αποτέλεσμα την δημιουργία λαθών απροσεξίας, αίσθημα άγχους λόγω την ανάγκης παραγωγής μεγάλου αριθμού μεταφρασμάτων σε περιορισμένο χρονικό διάστημα και επακόλουθα την δημιουργία παραπόνων από μέρος των πελατών. Ωστόσο μπορέσαμε επιτυχώς να αντιμετωπίσουμε τις αντιξοότητες αυτές και να αντιμετωπίσουμε κάθε ζήτημα της εργασιακής καθημερινότητας.

Ε. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

Η δίμηνη πρακτική μου στο Μεταφραστικό γραφείο «ΕΡΜΗΝΕΙΑ» της Κέρκυρας αποτέλεσαν την καταλληλότερη μετάβαση μου στον επαγγελματικό κλάδο της μετάφρασης. Μέσω του μεταπτυχιακού προγράμματος του Ιονίου Πανεπιστημίου «Επιστήμη της Μετάφρασης» είχα την ευκαιρία να αποκτήσω τόσο θεωρητικές όσο και πρακτικές γνώσεις πάνω στο αντικείμενο του κλάδου της μετάφρασης. Το γεγονός αυτό σε συνδυασμό με την απουσία πρακτικής ενασχόλησης με τον κλάδο αυτό – λόγω των προπτυχιακών σπουδών μου σε διαφορετικό αντικείμενο συνετέλεσαν στην απόφαση μου να προχωρήσω στην διενέργεια πρακτικής άσκησης.

Μέσα από την πρακτική μου άσκηση κατάφερα να εφαρμόσω τις γνώσεις που αποκόμισα από το μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών που πραγματοποίησα, να αναπτύξω βασικές μεταφραστικές δεξιότητες, να αποκτήσω ένα αίσθημα αυτεπάρκειας και ικανοποίησης αλλά και να δουλέψω δίπλα σε επαγγελματίες με πολυετή εμπειρία με αποτέλεσμα να αναπτύξω τις μεταφραστικές μου δεξιότητες, να προχωρήσω στην μετάφραση κειμένων ειδικής ορολογίας – η οποία μου κεντρίζει ιδιαίτερα το ενδιαφέρον- αλλά και να έρθω αντιμέτωπη με τις επαγγελματικές δυσκολίες του μεταφραστή στα πλαίσια της εργασίας σε μεταφραστικό γραφείο και συνακόλουθα να προετοιμαστώ για την είσοδο μου στην αγορά εργασίας.

Η εμπειρία αυτή πέρα από την θετική είχε και αρνητική έκφανση η οποία σχετίζεται κυρίως με το ανεπαρκές αριθμητικό προσωπικό το οποίο δεν ήταν σε θέση να αναλαμβάνει τον αριθμό των μεταφράσεων που αναλάμβανε καθώς η ζήτηση ήταν μεγαλύτερη της προσφοράς. Το γεγονός αυτό όμως δεν επέδρασε αρνητικά σε μένα αλλά αντιθέτως με προετοίμασε για μια πιο ομαλή ένταξη στον εργασιακό χώρο ως μεταφράστρια.

Ωστόσο το πιο σημαντικό στοιχείο που αποκόμισα είναι ότι διαπίστωσα και πρακτικά ότι με ενδιαφέρει εξαιρετικά ο μεταφραστικός κλάδος, ο οποίος σχετίζεται με τις προπτυχιακές μου σπουδές και κατέληξα στο γεγονός ότι με σωστή

εξειδίκευση και πολλή μελέτη μπορώ να συνδυάσω σε επαγγελματικό επίπεδο τον Μεταφραστικό κλάδο και τον Κλάδο της Νομικής.

ΣΤ. ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Cao, D. (2007) *Translating law*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters

CCH Macquarie Dictionary of Law, 1993, Sydney, CCH Australia.

Brierley David ,*Major Legal Systems In The World Today*, 1985, Carswell Legal Pubns

Osborn's Concise Law Dictionary, 1993, London, Sweet & Maxwell.